

Euro/2/Europe

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

EUTROPE

ABRÉGÉ D'HISTOIRE ROMAINE

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

JOSEPH HELLEGOUARC'H

Professeur émérite à l'Université de Paris-Sorbonne



PARIS
LES BELLES LETTRES

1999

8. 1 Gallien devenu Auguste dans son adolescence¹ eut un règne heureux dans un premier temps, convenable ensuite, désastreux à la fin. Car dans sa jeunesse il accomplit beaucoup d'actions valeureuses en Gaule² et en Illyrie, tuant près de Mursa³ Ingenuus qui avait revêtu la pourpre⁴, ainsi que Trebellianus⁵. Longtemps calme et tranquille, il se livra ensuite à toutes sortes de débauches et relâcha les rênes avec lesquelles il tenait l'État en raison de sa honteuse mollesse et de sa désespérante faiblesse⁶. 2 Les Alamans, après avoir ravagé les Gaules, pénétrèrent en Italie⁷. La Dacie qui, au-delà du Danube, avait été annexée à l'Empire par Trajan fut alors perdue⁸. La Grèce, la Macédoine, le Pont, l'Asie furent ravagés par les Goths. La Pannonie fut dévastée par les Sarmates et par les Quades. Les Germains pénétrèrent jusque dans les Espagnes et prirent d'assaut la célèbre cité de Tarragone. Les Parthes, après avoir occupé la Mésopotamie, se mirent à revendiquer la Syrie⁹.

9. 1 Alors, la situation étant déjà désespérée et l'Empire romain presque anéanti¹, Postumus, un homme de très obscure naissance, revêtit la pourpre en Gaule² et, pendant dix ans³, il exerça le pouvoir de telle sorte qu'avec une valeur et une modération considérables, il releva des provinces presque totalement perdues⁴; il fut tué lors d'une sédition militaire parce qu'il n'avait pas voulu livrer au pillage de ses soldats Mayence qui s'était

8. 1. En 253. — *perniciose gessit* : cf. *supra*, 7 : *imperium... perniciosum et paene exitiabile fuit*.

2. En 258 ou 259 ; son action lui valut le titre de *restitutor Galliarum* ; cf. Wickert, *R.E.* XIII, 1, col. 355, l. 17.

3. Ville d'Illyrie, auj. Osijek (Croatie), sur la Drave.

4. Général romain qui commandait en Pannonie et avait été proclamé empereur en 258 (en 260 selon Aur. Vict., mais cf. A. Chastagnol, *H. A.*, p. 844, n. 2) : S.H.A., *Tr. tyr.* 9 ; Aur. Vict., *Caes.* 33, 2 ; Zonar. 12, 24.

8. 1 Gallienus, cum adulescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter, mox commode, ad ultimum perniciose gessit. Nam iuuenis in Gallia et Illyrico multa strenue fecit, occiso apud Mursam Ingenuo, qui purpuram sumpserat, et Trebelliano. Diu placidus et quietus, mox in omnem lasciuia dissolutus, tenendae rei publicae habenas probrosa ignauia et desperatione laxauit. 2 Alamanni uastatis Galliis in Italiam penetrauerunt. Dacia, quae a Traiano ultra Danubium fuerat adiecta, tum amissa est. Graecia, Macedonia, Pontus, Asia uastata est per Gothos, Pannonia a Sarmatis Quadisque populata est, Germani usque ad Hispanias penetrauerunt et ciuitatem nobilem Tarraconem expugnauerunt, Parthi Mesopotamia occupata Syriam sibi coeperant uindicare.

9. 1 Tum desperatis rebus et deleto paene imperio Romano Postumus in Gallia obscurissime natus purpuram sumpsit et per annos decem ita imperauit ut consumptas paene prouincias ingenti uirtute et moderatione reparauerit. Qui seditione militum interfectus est quod Mogontiacum, quae aduersus eum rebellauerat Laeliano res

8. 1 *commode* : moderato *Q* || *perniciose* : gloriose *Vt* || *gallia et illyrico* *G I M Pa A Q* : galliae il- *L O g.* et in il- *Vt Paul.* || *ingenuo* *G I M Pa Vt Paul.* : genuo *L O A Q, Paeon.* || *trebelliano* *G L O A Vt Paul.* : rebelliano *I¹ M Pa Q* rebellabat inde aliquandiu *I² mg.* || *diu om. Vt* || *rei publicae* : rem p. *L O* || *habeas* : alienus *L O* || *ignauia* : ignominia *A* || *ignauia et desperatione* : -uia et dis- *L O* || 2 *penetrauerunt (pr.)* : -ere *Vt* || *quadisque* : squadis se *L* || *hispanias* : -niam *Q* || *penetrauerunt (alt.)* *G F Pa mg. L O A* : irruperunt *I M Pa* || et *ciuitatem* — *expugnauerunt om. Vt Paul.* || *mesopotamia* : -iam *L O* || *occupata* *I M Pa Vt* : -tam *G L O.*

9. 1 *tum* *G F I M Pa L O A Q* : tam *Vt Paul. iam Paeon.* (ἤδη) || *deletum* *I M Pa Q Vt Paul.* : delecto *G* delecto *L O A* || *postumus* *G I O A* : -mius *M Pa L Vt Paul. ποστούμιος Paeon. et Capit.* || et *moderatione* : *moderatione Vt Paul.* || *ita om. I* || *reparauerit* *M Pa L O A Vt Paul.* : -uit *G I* || *reparauerit* — *seditione om. Q.* || *aduersus* *G I M Pa Paul.* : -sum *L O A Vt* || *Laeliano res edd.* : 1. aeliano res *L A* 1. aeliamores *O* lolliano res *G F I M Pa Paul.* polliano res *Vt* lucio aemiliano res *Pa mg. Q.*

soulevée contre lui⁵ alors que Laelianus fomentait une révolution⁶. 2 Après lui, Marius, un artisan de bas étage⁷, reçut la pourpre et fut tué au bout de deux jours⁸. 3 Après cela, Victorinus reçut l'empire des Gaules⁹ ; c'était un homme de très grande valeur ; mais, trop adonné à la débauche et mettant le trouble dans les ménages d'autrui, il fut tué à Agrippine¹⁰ par un intendant militaire¹¹ qui lui tendit un piège, la seconde année de son règne.

10. Il eut pour successeur Tetricus¹, un sénateur qui, administrant l'Aquitaine avec le titre de gouverneur, fut en son absence élu empereur par ses soldats² et revêtit la pourpre à Bordeaux ; il affronta beaucoup de séditions militaires. Mais, pendant que cela se passait en Gaule, les Perses furent vaincus en Orient par Odenath³ ; après avoir défendu la Syrie, repris la Mésopotamie, Odenath s'avança jusqu'à Ctésiphon⁴.

11. 1 Ainsi, alors que Gallien abandonnait l'État, l'Empire romain fut sauvé en Occident par Postumus, en Orient par Odenath. Entre temps, Gallien fut tué à Milan, ainsi que son frère Valérien, la neuvième année de son règne¹ ; il eut pour successeur Claude², élu par les soldats et nommé Auguste par le Sénat³. 2 Celui-ci vainquit en un

5. En juillet-août 269 : cf. Aur. Vict., *Caes.* 33, 8 ; son fils, qui avait été proclamé César, puis Auguste (S.H.A., *Tr. tyr.* 4, 1), fut massacré avec lui.

6. Ulpius Cornelius Laelianus ; mais c'est la forme Lollianus que donne *Tr. tyr.* 5, 2 et que l'on trouve dans la traduction de Paeanius.

7. M. Aurelius Marius ; c'était un ancien forgeron : S.H.A., *Tr. tyr.* 8, 1 ; Aur. Vict., *Caes.* 33, 9 ; Oros. 7, 22, 11.

nouas moliente, diripiendam militibus tradere noluisset. 2 Post eum Marius uillissimus opifex purpuram accepit et secundo die interfectus est. 3 Victorinus postea Galliarum accepit imperium, uir strenuissimus, sed, cum nimiae libidinis esset et matrimonia aliena corrumpere, Agrippinae occisus est, actuario quodam dolum machinante, imperii sui anno secundo.

10. Huic successit Tetricus senator qui Aquitaniam honore praesidis administrans absens a militibus imperator electus est et apud Burdigalam purpuram sumpsit. Seditiones multas militum pertulit. Sed, dum haec in Gallia geruntur, in Oriente per Odenathum Persae uicti sunt. Defensa Syria, recepta Mesopotamia, usque ad Ctesiphontem Odenathus penetrauit.

11. 1 Ita, Gallieno rem publicam deserente, Romanum imperium in Occidente per Postumum, per Odenathum in Oriente seruatum est. Gallienus interea Mediolani cum Valeriano fratre occisus est imperii anno nono Claudiusque ei successit, a militibus electus, a senatu appellatus Augustus. 2 Hic Gothos Illyricum Macedoniamque

moliente : -tem *G* || noluisset *G*² *M Pa L O A Q Vt Paul.* : noluit et *G*¹ || 2 uillissimus *Pa*² *L O Q Vt Paul.* : ciuillissimus *G F I M Pa*¹ || et secundo — accepit *om. L* || 3 uictorinus *G I Pa Vt Paul.* : -rianus *M O A* || strenuissimus : tenuissimus *M* || machinante : mediante *L*.

10. aquitaniam *G I M Pa A Vt Paul.* : -nicam *L O* -nica *Q* || praesidis : sidis *G* || electus est : ereptus est *M* || multas *G I M Pa A Q Vt Paul.* : militas *O* militans *L* || dum *G I M Pa Vt Paul.* : cum *L O A Q* || geruntur *G I M Pa Q Vt Paul.* : gererentur *L O A*.

11. 1 romanum imperium : -no -rio *L O* || postumum *L O Vt Paul.* : -mium *G I M Pa A, Paeon.* || per (*alt.*) *om. L O* || in oriente seruatum *om. L O* || interea mediolani : fraude aureoli ducis *inter* interea et mediolani *scrips. Vt Paul.* || claudiusque *G Pa L O Vt Paul.* : claudius qui *I M* claudius *Q* || electus *G M Pa Q Vt Paul.* : e. est *L O* electus anno nono est *A* || appellatus augustus *G L O A Vt Paul.* : aug. ap. *I Pa* augustus nominatus *M*.